

## Fredmans Epistel N:o 80

Carl Michael Bellman (1740-1795)

*Angående Ulla Winblads lustressa till Första Torpet,  
utom Kattrumstullen*

*Pastorale*

Lik - som en her-din-na, hög-tids-klädd, vid käl-lan en  
ju - ni - dag\_ hop - le-tar ur grä-sets ro-si-ga bädd sin  
pryd-nad och små be - hag\_ och ej bland väpp-ling,  
hägg och si-ren in - blan-dar pär-lors strim-man-de sken in -  
om den krans i blom - mors val hon flä-tar med  
le-kan-de kval;

så höjlde min nymf på Floras fest  
ett enkelt och skiftat flor,  
då hon, utav Mollberg buden till gäst,  
ut till Första Torpet for.  
Det torpet lilla, straxt utom tulln,  
där kräftan ljustras röd i kastrulln  
och dit Brunnsvikens bölja klar  
i vattrade vågor sig drar.

Helt tunn i en nankinströja snörd,  
vår Ulla sitt intåg höll;  
tunt lyft av sefiren, halsduken rörd  
i vicklade skrynklor föll;  
dess front sågs ej i bucklor mer spridd,  
och nymfens kjortel, knappad i vidd,  
ej vådligt mer i ögat stack,  
och skon bar nu ingen vit klack.

Märk, mellan gårdsgårdars krökta led  
hur torpet det sluttar ner;  
till vänster bland granars mossiga hed  
den vägen man rundad ser,  
där bonden tung med rullande hjul  
illfänas till sitt rankiga skjul  
och i solgången hinner fram  
med kycklingar, kalvar och lamm.

Just där inom torpets höjda gräs  
på granrisat farstugolv  
steg Ulla utur sin gungande schäs  
en söndag, så klockan tolv  
vid pass, då Jofur åskan bestämt  
och Dandrys klockor pinglade jämt  
och tuppen gol i källarsvaln  
och svalan flög långt in i saln.

Nu började tumlarn gå ikring,  
och Mollberg han damp av stoln;  
vår nymf med sin arm och blixtrande ring  
slog tallstrunten ut på kjoln.  
Herdinnan trumf i bordet hon slog  
och kjorteln över axlarna drog,  
och mor på torpet, utan krus,  
måst' broga vårt herrskap sitt rus.

På backen mot luckan hästen gul  
uppreser sin man i sky,  
så korg och blankarder, skenor och hjul  
med lossnade skruvar fly.  
I eldad brunst han trängtar sin kos  
och frustar med en gnäggande nos.  
Men Ulla, kullstjälpt som en fru,  
med Mollberg hon snarkar ännu.

## Fredmans Epistel n:o 80

*betreffend Ulla Winblads Lustreise nach Första Torpet  
vor dem Katzenschwanzzoll*

1  
Wie eine Hirtin, im Festtagsstaat,  
sich an einem Junitag  
an der Quelle ihren Schmuck und alle reizende Zier  
aus des Grases blumenreichen Beete herausklaubt,  
und zwischen Klee, Faulkirsche und Flieder  
nicht etwa schimmernde Perlen  
in den Kranz erlesener Blüten einmischt,  
den sie windet in tändelner Mühe;

2  
so erschien meine Nympe zu Floras Fest  
gehüllt in schlichtem, doch bunten Flor,  
als sie von Mollberg zu Gast gebeten  
hinaus nach Första Torpet fuhr.  
Zum kleinen Krug beim Zöllner am Tann,  
wo rot den Krebs man fängt in der Pfann',  
und wo der Brunsbucht Fluten hell  
anbranden in schillernder Well'.

3  
Vom Nanking-Blüs'chen leicht umhegt  
zog unsere Ulla ein;  
es fiel, vom lüftenden Zephir bewegt,  
ihr Halstuch in Fältelein.  
Nicht lockend mehr, nicht üppig weit  
war vorne jetzt gebreitet ihr Kleid,  
nahm keinen Herzen mehr die Ruh':  
auch wies nicht den Absatz ihr Schuh.

---

(589) II/ Schwedisch

---

LIK

4  
Sieh, wie in der Zäune krummen Reih'n  
schiefwändig die Schenke steht –  
wie links in der Tannen moosigem Hain  
gewunden der Weg sich dreht!  
Der Bauer, schwer, mit rollendem Rad,  
erseht dort seine wacklige Kath',  
als abends spät er heimwärts kam  
mit Küchlein und Kälbern und Lamm.

5  
Wo Hochgras die Schenke grün umschwang,  
auf tannenbestreuten Flur  
von schaukelnder Chaise schön Ulla sprang –  
,s war Sonntag und zwölf die Uhr.  
Den Donner hatte Jofur bestellt,  
und Dandryd's Glocken haben geschellt:  
der Haushahn kräht' ein dutzendmal,  
die Schwalbe flog weit in den Saal.

6  
Und munter der Wein im Kreise ging,  
und Mollberg fiel um wie'n Stock:  
mein Nymphchen, am Arm den funkelnden Ring,  
goss Tannbier sich auf den Rock;  
dann schlug sie wild den Trumpf auf den Tisch,  
zog achselhoch den Unterrock frisch:  
und Mutter Wirtin, unbesorgt,  
hat beiden die Schwipse geborgt.

7  
Der feurige Falbhengst hinterm Krug  
wirft heftig sein Mähnenhaupt,  
dass Futterkorb, Reisen und Rad und Flug  
sich lösen, des Halts beraubt!  
In heißen Brünsten drängt es ihn fort,  
es schnaubt verliebt manch' wieherndes Wort –  
doch recht als Frau im Hochzeitshaus  
schnarcht Ulla mit Mollberg sich aus.

Übertragung von Sepp Gregor (1,2) und Hans von Gumpenberg